

ASCAIN azkaine

Azkaingo herriko aldizkaria
Magazine d'information de la Commune d'Ascain

CLIMAT
S'ADAPTER AU CHANGEMENT

klima : aldaketari egokitu

23
Juin | Ekaina



BOUTIQUE
de **BIJOUX**
en **PIERRE**
NATURELLE
et de
MINÉRAUX

230 ZA Larre Lore • 64310 **ASCAIN**
06 71 82 10 27 • mineraux@celestine64.fr

Ets LANNEGRAND

PRO & Cie **VENTE & RÉPARATION**
www.procie-st-pee-sur-nivelle.com

Image • Son • Électroménager
Antenne & Parabole  **LABEL QUALI RÉPAR**
Literie

Impasse YALARIA - ZA LIZARDIA II - ST PEE SUR NIVELLE

05 59 85 86 10



DARANCETTE PATRICK
64310 ASCAIN

DÉPANNAGE - ENTRETIEN
CHAUDIÈRE À GAZ ET FUEL

05 59 54 46 30
patrick@darancette-chauffage.fr

Boulangerie Pâtisserie
Susperrequi



Spécialités de Gâteaux Basques

Tél. 05 59 54 00 45
64310 ASCAIN

ACAM Vente et location de **Matériel Médical**

France Comptoirs de l'Altra Magica



Fauteuils roulants manuels et électriques
Lits médicalisés électriques
Gamme anti-escarre
Produits d'hygiène
Produits de confort : fauteuils releveurs, etc
Aide technique
Aide à la marche
Orthopédie de série
Chaussures à usage thérapeutique
Nutrition orale

210, route départementale 810
64122 Urrugne
(en face du centre
C^ol. E. Leclerc)

   **5 59 51 29 03**
medicale.acam@wanadoo.fr

Charpente • Couverture
Zinguerie • Isolation
Neuf & Rénovation
Menuiserie • Agencement




 **GARATE-SANSINENA**


05 59 54 45 17 635, route de St-Jean-de-Luz
garatesansinena@hotmail.com — 64310 **ASCAIN**

SARL **HIRIBARREN & FILS**
Hamekak n°4 • ZA de Lanzelai • 64310 Ascain

Revêtements sols & murs
Peintures & Papiers peints
Vitrerie

hiribarren-et-fils@orange.fr
Tél. 07 60 06 07 90

TRABENIA  **OLHETTE**
BAR - RESTAURANT - HÔTEL



MENUS
à partir de 22€
Idéal groupes
jusqu'à 80 pers.

PINTXO POTE
18h30, tous les
dimanches !

ASCAIN • Route d'Olhette
Greg : 06 23 58 58 84

édito

auzapezaren hitza



Jean-Louis Fournier,
Maire d'Ascain

sommaire laburpena

4 Zapping - Berriak
1^{er} semestre 2023

6 Dossier - Behakoa

**Climat : s'adapter
au changement**

Rénovation de la mairie
et du bâtiment Zubiondo
Diagnostic pastoral transfrontalier
Eau et cours d'eau
Création de l'espace
naturel sensible

12 Dans le village - Herrian

Le challenge des
mobilités interécoles
Le projet de la nouvelle école
inscrit dans la stratégie financière
de la commune
Logements sociaux
La culture

15 Agenda - Egutegia
Activités culturelles

18 Le carnet - Liburuxka

Azkaingo herriko aldizkaria
Magazine d'information de la Commune d'Ascain

Mairie • Rue San Ignacio • 64310 Ascain • Tél. 05 59 54 68 30 • contact@mairie-ascain.fr
www.mairie-ascain.fr • Directeur de la publication : Jean-Louis Fournier
Participation rédactionnelle : Jean-Louis Fournier, Anita Lacarra, Pascal Peyreblanque, Marie-Pierre Clavenad, Francis Domangé, Ann Simon, Murielle Leizagoyen Galardi, Maddalen Narbaitz Fritsch
Photo de couverture : © Pascal Peyreblanque
Photos : Service Communication de la Mairie, sauf mention contraire



Création graphique, mise en page et régie d'impression : studio d'édition **altergraf**.
21, rue Sainte-Catherine • 64100 Bayonne • RCS 753 800 515
L'impression est certifiée Imprim'Vert® • Contact partenariat : 06 32 13 82 65

23
Juin | Ekaina

en images... irudiak

berriak
zapping 2023

1

**KETARIATIK MUNDURA
NANO PASTORALA**



AZKAINEN, URTARRILAREN 7AN
15:30etan
XURIO Pilota Plazan (Biltokin euriarekin)

Mixed Ekazokopar pastoral idazlan
Nanor idazlan
Itxita Iratzi, Maika Ekazokopar eta Belat Larroci aktore
Jezuzian Galzataburu eta Mixed Ekazokopar musikari

10€ Helduak (15 urte goiti)
5€ Prezio Apalak

ELKANON Askaingo Herriko Ekazokopar

HEBENTIK



...en textes testuak

1 KETARIATIK MUNDURA

7 janvier

Il aurait fallu pousser les murs de Bil Toki pour accueillir le public venu en grand nombre pour assister à cette Pastorale. L'histoire part de Getaria (Gipuzkoa), tournée depuis toujours vers la mer comme le montrent trois personnages mythiques en contant la vie des habitants de ce port, et bien sûr celle de Juan Sebastian Elkano qui prit la place de Magellan après son assassinat pour terminer en tant que capitaine de l'expédition qui fit le premier tour du monde.

Bil Tokiko paretak pusatu behar izanen ziren pastoral hortara saldoan etorritako publikoa errezebitzeko Getariako herritarrek eta gora beherak agertzen dira, haietan XVI. mendeko Juan Sebastian Elkano, zeinek munduko lehen bira burutu baitzuen kapitain gisa 1522an. Garai itzal argitsuak izan ziren, munduko ikuspegia osoki aldatuz, kolonizazioa ere garatuz.

2 GOÛTER DES ROIS

12 janvier

Le CCAS a invité les personnes de plus de 70 ans au goûter des rois à Achafla Baita. Un moment de convivialité partagé par de nombreux seniors.

3 QUIZ GAUA

21 janvier

Pastore Lore, Les amis du Jumelage, Tennis Club Ascain, Loretxeak, Ur joko, APEL de l'école privée, l'Ikastola, l'Office du tourisme se sont bien amusés en participant à cette première édition du Quiz Gauda, remporté par l'Ikastola, suivie par le Tennis Club Ascain, avec un écart de seulement deux points, et par l'Office du Tourisme.

4 CARNAVAL À L'IKASTOLA

3 février / Otsailaren 3a

Les enfants ont préparé les costumes à l'effigie de San Pantzar pour une journée appréciée par tous. *Haurrek, San Pantzarren itxurarekiko jantziak prestatu dituzte, denek preziatu duten egunarentzat.*

5 JEAN ELISSALDE ZERBITZARI

3 mars

La Mairie d'Ascain et l'Académie de la langue basque - Euskaltzaindia ont rendu hommage à Jean Elissalde (1883-1961) écrivain et académicien né à Ascain. Jabier Kaltzakorta, Pantxoa Etxegoin et Jon Casenave ont évoqué la figure du prêtre et son travail d'écrivain et d'universitaire qui a fortement marqué la littérature basque.

Azkaingo Herriko Etxea eta Euskaltzaindia elkartu dira Jean Elissalde herriko idazle eta euskaltzaina omentzeko. *Azkaineko idazle, apez eta euskaltzain izanaren lanaz, biziaz eta euskal literaturagintzan utzi duen arrastoaz arituko dira Jabier Kaltzakorta, Pantxoa Etxegoin eta Jon Casenave*

6 JOURNAL D'UN HAMSTER

4 mars

Le spectacle « Le journal d'un hamster » joué par la compagnie « C'est bien de proposer » au VVF, Club de vacances Saint Ignace, construit comme un huis clos invitant à suivre les pensées philosophiques d'Edward consignées dans son journal, a été très apprécié du public.

7 BOOM

11 mars

Une quarantaine d'enfants se sont bien amusés lors de cette boom organisée par l'Association des parents d'élèves de l'école publique avec le concours musical du DJ Blackfire.

8 LOTO

25 mars

L'Association des parents d'élèves de Sainte Marie a organisé un loto qui a connu beaucoup de succès.

9 NESKA KORRIKA

2 avril

Malgré un temps maussade, la 19^e édition de la Neska Korrika a pu avoir lieu, avec la participation de 235 femmes de 7 à 77 ans. Un grand bravo à Marina Haran-Colleau et à l'équipe Hegoak Mendian pour leur participation au trail en joëlette (fauteuil roulant handisport).

Apirilaren 2a

Neska Korrika iragan da, denbora txarra izana gatik ere. 7 urtetik 77 urte arteko 235 neskek lasterka egin dute. Txalo handi bat Marina Haran-Colleau-ri eta Hegoak Mendian taldeari, lasterkaldian joëlette-ez parte hartzearen gatik.

10 FINALE DU CHAMPIONNAT DE PASAKA

22 avril

Lors de la finale du championnat de Pasaka à Espelette, Azkaindarrak Bat devient champion de France première série. Laurent Albistur et son co-équipier Francis Dutaret ont brillamment battu le duo Usaralde/Ourquia sur le score de 13 à 5.

Pasaka finala

Ezpeletako pasaka xapelgoaren finalean, Azkaindarrak bat Frantziako lehen saileko xapeldun izan da. Laurent Albistur eta Francis Dutaret, bere taldekidea, Azkaindarrak Bat-ekoek errexi garaitu dute Usaralde et Ourquia bikotea, 13 eta 5 emaitzarekin.

11 À BAS LES BALAIS

23 avril

Ce spectacle de chansons françaises créé par Alexandre Betolaud a fait carton plein à la salle Biltoki. Le public a pu assister à une soirée en quatre tableaux distincts, balayant soixante ans de passion, de l'univers de l'enfance à la chanson virelangue, au blues et au rock.

12 LE DÉFI DE LA RHUNE

29 avril

194 coureurs ont participé à cette course sous un temps ensoleillé. Vincent Loustau termine premier en 33'33 et la première féminine, Marina Ordenez en 42'08. La rando gourmande familiale a connu un réel succès comme l'année précédente.

13 ATELIERS INFORMATIQUES

4 mai

La Mairie a organisé des ateliers informatiques en collaboration avec le Département.

14 CINÉ - DÉBAT « SECRETS TOXIQUES »

25 mai

Dans le cadre du Tour de France de la campagne Secrets Toxiques sur les pesticides, une projection du film a été proposée à Biltoki, suivie d'un débat en présence de Angela Mallaroni et Mikela Untsain, apicultrices, Alice Leiciagueçahar, ancienne conseillère régionale, et Magali Fenech, chargée de mobilisation pour Secrets Toxiques devant une assistance nombreuse.

15 VIDE GRENIER

28 mai

L'association Les amis du Jumelage a organisé un vide grenier au Pont Romain.

16 50 ANS D'IKASLEAK

10 juin

Ikasleak a fêté ses 50 ans avec une journée historique qui a débuté avec un défilé avant des danses et un spectacle.

17 50 ANS D'ELGARREKIN

17 juin

Lors de la fête des 50 ans d'Elgarrekin, la Mairie a rendu hommage à Ande Luberrriaga.

klima : aldaketari egokitu

CLIMAT S'ADAPTER AU CHANGEMENT

RÉNOVATION DE LA MAIRIE Herriko etxearen berritzea

LES LOCAUX ADMINISTRATIFS DE LA MAIRIE ONT ÉTÉ RÉHABILITÉS
EN CONCERTATION AVEC LE PERSONNEL QUI Y TRAVAILLE.

Une fois le diagnostic énergétique établi, d'importants travaux ont été réalisés en régie municipale et par des artisans du village pour la plupart :

- Renforcement de la structure en supports métalliques et travaux de maçonnerie (en régie).
- Renforcement solivage (entreprise Garate/Sansinena).
- Ragrage des sols et d'étanchéité (entreprise F. Mihura).
- Isolation périphérique des murs et des plafonds (entreprise Dardans).
- Chauffage/Climatisation réversible (entreprise Hirigoyen).
- Pose de menuiseries intérieures vitrées.
- Réseau électrique et connectique, éclairage LED... (Régie municipale).
- Peinture (Régie municipale).
- Plomberie (Charrier Muxica).

Cette isolation consiste à ce que la température des pièces soit toujours agréable, en été comme en hiver, sans besoin d'augmenter le chauffage. La réduction de la consommation énergétique des bâtiments municipaux est considérable et le rejet de CO₂ moindre.

De même, l'installation de parois vitrées (conforme au plan de sobriété énergétique de la Commune et aux recommandations de l'ADEME) à l'intérieur des locaux favorise la diffusion de la lumière naturelle de part et d'autre du bâtiment permettant ainsi un confort lumineux accru pour les usagers et une diminution des besoins d'éclairage. Ce réaménagement



aura permis enfin, outre le confort des agents, de favoriser l'accessibilité (cheminement + installation de toilettes PMR) et de meilleures conditions d'accueil notamment la confidentialité des échanges pour les usagers. Le personnel communal et les administrés sont

donc très satisfaits du résultat de cette première tranche de travaux.

- Coût total : 120 442,52 € ttc
- Subventions/aides :
DETR/DSIL État : 63 741 € ■

RÉNOVATION DU BÂTIMENT ZUBIONDO

Zubiondo eraikinaren berritzea

LE BÂTIMENT DE ZUBIONDO, CONSTRUIT EN 1957, ABRITAIT L'ENTREPRISE CHERGUI QUI FABRIQUAIT DES RÔTISSOIRS PROFESSIONNELLES.

A L'HEURE ACTUELLE, UNE QUINZAINES DE PROFESSIONNELS, ARTISANS, COMMERÇANTS ET ASSOCIATIONS OCCUPENT CES LOCAUX.

Des travaux considérables y sont menés visant tant à la résilience sanitaire qu'à la rénovation énergétique du bâtiment. Au préalable, un monumental échafaudage « parapluie » a été installé permettant en outre le maintien de l'activité des entreprises et la protection de leurs locaux pendant la durée des travaux... protection qui s'est avérée judicieuse face aux épisodes pluvieux du mois de mai.

Le désamiantage de la toiture

L'amiante, matériau naturel fibreux, a été largement utilisée depuis les années 50 dans de nombreux secteurs d'activités et plus particulièrement dans le bâtiment pour ses propriétés en matière d'isolation thermique et phonique et surtout de protection incendie. Ce produit reconnu comme cancérigène et aujourd'hui interdit, il était donc indispensable de déposer cette toiture.

Rénovation énergétique

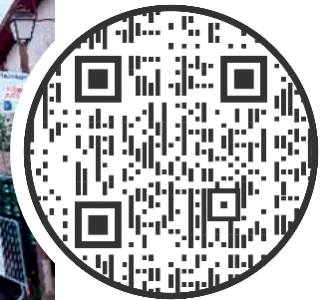
Après que les diagnostics amiante et énergétiques ont été effectués, une nouvelle toiture intégrant une isolation thermique (inexistante actuellement) a été installée. Une isolation thermique conséquente des façades extérieures est également mise en place. La pose de panneaux solaires en toiture n'a pas été possible en raison de la nature de la structure métallique qui n'en aurait pas supporté le poids.



Nature des travaux et les entreprises retenues

Hautatutako lanen eta enpresen izaera informazio gehiago lortzeko

Pour en savoir plus, scannez le QR-code Eskana ezazue hurrengo kodea



Travaux complémentaires

Des travaux de peinture, de changements de menuiserie, de zinguerie... mais aussi des travaux de mises aux normes électriques complètent ce dispositif

Coûts des travaux :

- Budget total : 407 117,21 €/ht
- Subventions/Aides : 61% d'aides
- État (DETR/DSIL) : 199 360 €
- Département : 49 926,51 €

Lan handiak egiten ari dira Zubiondon, bai erresilientzia sanitariorako, bai eraikinaren energia berritzeko. Aldez aurretik, "aterki" monumentala ezarria izan da. Hori esker, gainera, enpresen jarduerari eutsi ahal izango zaio eta beren lokalak babestu ahal izango dira lanek irauten duten bitartean... babes hori beharrezkoa izan zen, maiatzeko euriteak zirela eta.

Estalkiaren amiantoa

kentzea:

Amiantoa anitz erabili izan da 50eko hamarkadaz geroztik jarduera-eremu askotan eta, bereziki, eraikinean, isolamendu termiko eta akustikoaren eta, batez ere, suteen aurkako babesaren ezaugarriengatik. Produktu arriskutsua eta kantzerigeno gisa onartua, beraz, ezinbestekoa zen teiltatu hori kentzea.

Energia berriztatzea:

Amiantoari eta energiari buruzko diagnostikoak egin ondoren, isolamendu termikoko beste teiltatu bat ezarria izan da, gaur egun ez dagoena. Kanpoko aitzintegiaren isolamendu termikoa ere ezarriko da. ■

DIAGNOSTIC PASTORAL TRANSFRONTALIER

© Natacha Bareyre Courdurie
Agglomération Pays Basque

MUGAZ GAINDIKO LANKIDETZARAKO DIAGPASTO MICROPROIEKTUA

Les communes de montagne du Sud Pays Basque (Ascain, Bariatou, Urrugne, Ciboure, Sare, Saint-Pée-sur-Nivelle et Ainhoa) et de Navarre (Bera, Etxalar, Zugarramurdi, Urdazubi, Baztan) ont créé depuis 2021 un groupe de travail nommé « *Gure Mendia* » / « Notre Montagne » ayant pour vocation de développer un espace d'échanges et de prospectives communes sur la gestion et l'aménagement des massifs frontaliers de cette zone, sur des sujets tels que le pastoralisme, la forêt, le multiusage, la biodiversité et le patrimoine.

Ce contexte montagnard commun se caractérise par un environnement riche de par la diversité des milieux naturels et par une économie de montagne reposant sur des activités pastorales et touristiques. Cet espace commun connaît cependant la mutation des pratiques agricoles traditionnelles (agropastoralisme / forêts) et est très prisé par les pratiquants d'activités de pleine nature. De ce fait, cela engendre des problématiques récurrentes de cohabitation. Les membres de *Gure Mendia* partagent les enjeux et les actions à développer autour du pastoralisme :

- Préserver le pastoralisme pour l'ouverture des milieux et le maintien de la biodiversité,
- Appuyer les pratiques pastorales pour entretenir les massifs et réduire les risques d'incendie,
- Créer des équipements pastoraux nécessaires pour favoriser la présence du bétail en estive,

- Identifier des zones pastorales en dehors des flux des usagers de loisirs,
- Maintenir des outils complémentaires nécessaires : gyrobroyage, feux dirigés...
- Appuyer des initiatives d'utilisation de la montagne par le pastoralisme comme ressource économique du territoire et garantir la vie de celui-ci.

Par notification officielle de la Communauté de Travail des Pyrénées (CTP), le projet *DIAGPASTO* a obtenu une subvention de 25 000 €, correspondant à 100% des dépenses prévisionnelles du projet pour le volet 1 qui consiste à réaliser un état des lieux général du territoire (description, enjeux, problématiques), à mener des enquêtes auprès des éleveurs transhumants en montagne (utilisation, besoins...) afin de caractériser les niveaux et types d'utilisation pastorale. Il s'agira aussi d'établir une première compilation des

données cartographiques sur les équipements pastoraux en place et de mener des enquêtes auprès de personnes ressources utilisatrices de la montagne. Le conseil communautaire a approuvé quant à lui l'attribution d'une aide financière de 22 000 € correspondant à 50 % des dépenses prévisionnelles du deuxième volet du projet qui permettra quant à lui une approche terrain avec la caractérisation fine de la végétation et des équipements pastoraux ainsi que la définition d'un programme transfrontalier d'actions pour favoriser le maintien essentiel de l'activité pastorale dans notre montagne commune.

Hego Euskal Herriko mendiko herriko etxeek (Azkaine, Biriatu, Urruña, Ziburu, Sara, Senpere eta Ainboa) eta Nafarroakoak (Bera, Etxalar, Zugarramurdi, Urdazubi, Baztan) lan talde bat sortu dute 2021az geroztik, «Gure mendia» izeneko. Eremu horretako mugako mendiguneen kudeaketari eta garapenari buruzko elkartruckerako eta prospektibarako espazio komun bat garatu nahi du, artzaintza, oibana, erabilera anitzak, biodibertsitatea eta ondarea bezalako gaitan. Herriko etxeek, gune horren kudeatzaile nagusiak,

mugaren bi aldeetan testuinguru menditsu komuna dute. Ingurune aberatsa du, natura giro askotarikoa, eta artzaintza eta turismo jardueretan oinarritutako mendiko ekonomia. Gune komun hori aldaketak izaten ari da laborantza praktika tradizionaletan (laborantza eta artzaintza jarduerak/oibanak). Mendigune horiek irisgarriak dira, eta kanpoko aktibitateak egiten dituztenek maiz erabiltzen dituzte. Horrek lurraldea garatzeko eta joan-etorriak kudeatzeko erronka azpimarratzen du. Gure Mendiako kideek artzaintza aktibitatearen inguruan garatu beharreko gaia eta ekintza hauek partekatzen dituzte: artzaintza zaintzea inguruneak idekitzeko eta biodibertsitatea mantentzeko, artzaintza aktibitateak bultzatzea mendiguneei eusteko eta sute arriskua murrizteko, udako larreetan kabalaren presentzia bultzatzeko beharrezkoa den artzaintza ekipamendua sortzea, atsegin hartzeko erabiltzaileen fluxutik kanpoko artzaintza eremuak identifikatzea, beharrezkoak diren tresna gehigarriak mantentzea (ote xehatzeak, erretzeak, etab), herriko etxeen mugetatik baratago lotzen dituzten aurpegiak, elkarteak eta konbentzioak berritzea, artzaintzak mendia aprobetxatzeko ekimenak bultzatzea, lurraldearen baliabide ekonomiko eta bere bizitzaren berme gisa.

Proiektu hori bi partetan egingo da: PLEren (Pirinioetako Lan Elkarsteak) ofizioaren bidez, DIAGPASTOren lehen zatia 25.000 euroko dirulaguntza lortu du, proiektuan aurreikusitako gastuen %100. Hirigune elkargoak 22.000 euro bere gain hartzen du bigarren etapa pagatzeko (herriko etxeek bakoitzak 2750 euro ordainduko dituzte). Diagnostikoaren bigarren zati horrek landarediaren eta artzain-ekipamenduen karakterizazio xebeko lur-ikuspegia emango du, eta mugaz gaindiko ekintza-programa bat zebaztuko du, mendiko lurraldea modu iraunkorrean eta kolektiboan garatzeko. ■



Création de L'ESPACE NATUREL SENSIBLE

Intercommunal *Barthes de la Nivelle*

HERRI ARTEKO NATURGUNE MINBERA BATEN SORTZEA

Cette zone humide, soumise aux va-et-vient des marées, constitue un véritable réservoir de biodiversité qui se situe dans une zone naturelle d'intérêt écologique faunistique, floristique (ZNIEFF) et dans le périmètre Natura 2000 Nive/Nivelle. Les communes d'Ascain, Ciboure, Saint-Jean-de-Luz souhaitent engager une démarche cohérente de préservation et de gestion. En effet, les multiples fonctions de ces barthes en font un milieu de grande importance :

- Rôle de régulation des débits : expansion et stockage des eaux en crue / soutien d'étiage par restitution progressive de l'eau en période sèche.
- Rôle d'amélioration de la qualité de l'eau : filtre physique et biologique.
- Rôle écologique : réservoir de biodiversité et haltes migratoires (milieu naturel unique regroupant une multitude d'habitats naturels et des espèces

rare et protégées)

- Rôle pédagogique : site propice à la sensibilisation.

Ce classement en ENS permettra aux communes concernées de bénéficier de l'ingénierie départementale et de son rôle d'animation pour la gestion du site, mais également d'accompagnements financiers pour la concrétisation d'actions de terrain (lutte contre les espèces exotiques envahissantes, maintien et restauration des fonctionnements des cours d'eau, mise en place d'une gestion durable des activités, animations pédagogiques...). Elle permet dès à présent à Ascain d'offrir un prolongement de ses actions environnementales menées de l'amont vers l'aval sur l'ensemble du bassin versant et d'affirmer la volonté communale de préservation des espaces naturels, agricoles et forestiers qui équivalent à 80% de son territoire.

1985eko uztailaren 18ko legeaz geroztik, departamenduak naturgune sentikorren (ENS) gai dira aldeko politika bat aplikatzea. Oro har, ENSak abal dute:

- interesa handi bat aurkeztu edo funtzio biologiko eta/edo paisajistiko bat;
- abulak edo mehatxatuak izaiten abal dira, ondoren zaindu abal izaiteko.
- babes eta kudeaketa neurriez balia daitezke
- aberastasun naturalak deskubritzeko lekuak izaten abal dira ere.

NKNB (Naturaren Kontserbaziorako Nazioarteko Batasunak) 12 mila milioi eurotan zifratu du Europar espezie exotiko inbasiboek duten inpaktoa. Hego Akitaniako Kontserbatorio Bota-

nikoaren (HAKB) ustez gure lurraldean 120 espezie exotiko naturalizatu (gure baratzeetatik alde egin eta gero eremu naturalean berez garatzen direnak) ditugu, bots: 12 espezie inbasiolari egiazta-tuak (lekuko landarezarekin lehiatzen direnak eta suntsitzen dutenak), 32 espezie inbasibo izan daitezkeenak eta 60 espezie zaindu beharrekoak. Bioaniztasunaren bigaduraren lehen kausa dira. Bioaniztasuna galtzarekin, gure botikagintza eta elikadura dira mehatxatuak (sendagailuen egiteko beharrezkoak diren printzipio eraginkor-rak, laborantza iraunkorra bermatzeko ezinbestekoa den aniztasun genetikoa). Paisaiak aldatzen eta uniformizatzen dituzte: lurraldeen nortasun paisaistikoaren galtzea. Jardun batzuk oztopa ditzakete, hala nola "jussie" a aintzira osoak inbaditu ditzakeena, edo alergen gerta daitezkeenak panpako belarra eta «ambrosie» a eta «baccharis» a bezala. ■

Le mot « Barthe » désigne les plaines alluviales inondables mises en culture le long des cours d'eau. De la fin du XIX^e à celle du XX^e siècle, elles ont peu à peu été remblayées afin de favoriser l'installation d'infrastructures urbaines, ferroviaires et routières.

Aujourd'hui, ces Barthes, dont la partie aval a disparu, s'étendent encore sur environ 110 ha du lit majeur de la Nivelle, sur les communes d'Ascain, de Ciboure et de Saint-Jean-de-Luz.

Surface totale de l'ENS : 371 ha

Périmètre ENS d'Ascain : 80 ha ■



© L'Agriion de mercure/Ecogis

L'eau et les cours d'eau constituent un bien commun et une ressource essentielle pour le développement des territoires mais nécessitent une gestion équilibrée et durable.

Eau potable

Le changement climatique génère une problématique de ressource en eau potable qui se traduit par une baisse de la quantité disponible surtout en été où nos contrées connaissent en même temps, un afflux de touristes.

La Commune d'Ascain bénéficie de trois sources d'eau potable qui fournissent globalement 200 000 m³ d'eau par an avec un débit journalier autorisé de 480 m³/jour pour la source d'Amurusenea, 600 m³/jour pour chacune des deux sources de Handienea et Sokorri. Cette richesse demande une protection quant aux périmètres de captage mais aussi une sobriété qu'il convient d'adopter à tous les niveaux pour restreindre les besoins et éviter les gaspillages. Lien vers site CAPB : www.communaute-paysbasque.fr/le-barometre-de-leau.

Le caractère patrimonial de l'eau sur Ascain apparaît sous une variété d'usages passés ou actuels avec les captages d'eau de source pour alimenter habitations et locaux d'élevage, les fontaines et les lavoirs, les moulins encore visibles sur le territoire communal. Les sources ont souvent conditionné l'implantation de corps de ferme isolés ainsi que celle des moulins, ceci dans un souci familial et économique.

Si l'eau potable relève aujourd'hui de la compétence de la CAPB, la lutte pour la sobriété et contre le gaspillage concernent tous les administrés de la Commune : économies d'eau dans les usages domestiques mais aussi annexes (arrosage des jardins, lavage de véhicules, remplissage de piscines privées), récupération des eaux pluviales ; régénération de l'eau consommée en activités économiques.

Cette année, la CAPB va réaliser des travaux de remplacement d'une grosse conduite d'eau défectueuse, traversant le village en reliant Helbarron à Ci-boure.

Eau et cours d'eau

Ur eta erreka

Cours d'eau

Le cours d'eau est alimenté par une source ou une zone humide : son écoulement demeure permanent, plus ou moins dépendant des pluies alors que les fossés sont des ouvrages artificiels destinés à l'écoulement des eaux. Les fossés assurent des fonctions d'intérêt privé (drainage) et d'intérêt collectif (évacuation des eaux de ruissellement).

L'entretien des cours d'eau est une obligation qui doit être mise en œuvre dans le respect des écosystèmes fragiles. Seuls les travaux répondant à l'entretien régulier (entretien de la végétation des rives, suppression des embâcles, nettoyage des végétaux envahissants) peuvent s'effectuer sans demande d'autorisation. Par contre, l'aménagement du cours d'eau (drainage, curage, recalibrage) doit être soumis à une procédure administrative préalable. Les opérations d'entretien des fossés ne nécessitent aucune formalité administrative dès lors que le fossé entretenu reste dans son état initial et que le cheminement des eaux n'est pas aggravé ou modifié au détriment des propriétaires riverains situés en aval du fossé. Une déclaration s'avère nécessaire si le fossé fait partie d'une zone humide, s'il concourt au drainage d'un bassin versant important ou s'il abrite des espèces protégées.

Ur eta erreka

Ura eta errekek ondare amankomun bat eta funtsezko baliabide bat dira eskualdeen garapenako, kudeantza orekatu eta iraunkor baten medioz.

Ur edangarria

Klima aldaketak ur edangarri arazoa sortzen du, kantitatea guttituz udan bereziki, turista kopurua gorenean delarik. Azkaingo Herriak baditu hiru iturri, urtean 200.000 m³ ur hornitzen dutenak, egunean 480 m³ Amuruseneko iturriarentzat eta egunean 600 m³, Handienea eta Sokorriko iturri bakotxarentzat. (Captage : ur hartze)

Berezko baliabide aberats horrek eskatzen du ur hartze inguruen babestea, baita ere egiazko neurritasun bat alor guzietan beharrak eta xabutzeak ttipitzeko.

Bizitegi, hazkuntz eraikin, latsagi eta oraindik ageri diren eiberak hornitzeko, atzo eta gaurko ur hartzeen erabilpen aintzari esker, Azkaingo ura zinezko ondare bat da. Iturriek dute baldintzatu etxaldeen eta eiberen kokapena, familien onetan.

Ur edandarria Euskal Elkargoaren eskumena bada, Herriko biztanle guzien ardurak da neurritasunari buruz joaitea eta xabutzearen aurka : uraren urreztea etxeko erabilpenentzat, baita ere etxetik kanpokoentzat (baratze arrosatze, ibilgailu garbitze, pizina pribatuen betetze, euritako uren biltzea ; uraren bererabiltzea jarduera ekonomikoetan.

Aurten, Euskal Elkargoak aldatuko du, Helbarrondik Zibururat doan hodi handia, gure herria trebeskatuz.

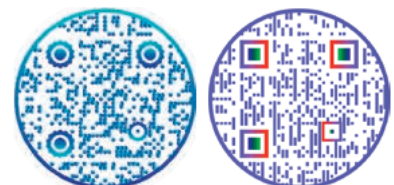
Errekak

Iturri edo gune beze batek hornitzen du erreka : bere jario iraunkorra izanikan ere, eurien ganik dependitzen du bala ere. Arroilak, obra artifizialak dira zoinetan baitira urak ixurtzen.

Arroilek, interes pribatuko betebeharrak dute (drainadura) eta interes kolektiboko (euritako uren ateratzea).

Erreken mantentzea, ekosistema andekorrak errespetatuz egitekoa da. Usaiako mantentze obrak baizik egiten abal dira baimenik gabe : bazterretako landarediaren mantentzea, traben kentzea, landare enbaditzaileen kentzea. Aldiz, erreken arramoldatzeko (drainatze, libratze, kalibratze), aitzinetikako prozedura administratiboa baitezpadakoa da.

Ez da betebehar administratibo berezirik arroilen mantentzeko, arroila lehen bezala egoiten balin bada eta uren jariora ez balin bada larritua edo aldatua, beharago diren arroila ondoko jabeen kaltetan. Deklarazio bat beharrezkoa da arroila gune beze baten barne balin bada, isur arro handia drainatzen badu edo mota babestuak aterpetzen baditu. ■



LE PROJET DE LA NOUVELLE ÉCOLE INSCRIT DANS LA STRATÉGIE FINANCIÈRE DE LA COMMUNE

Eskola berriaren egitasmoa herriaren diru mailako estrategian sartzen da

Le conseil municipal du 9 juin a voté une autorisation de programme pour le projet de construction de la nouvelle école publique. L'autorisation de programme est la limite supérieure des dépenses qui peuvent être engagées pour le financement de cet investissement. Cette autorisation peut être révisée.

Depuis le début de ce projet de construction, le contexte économique national et international a inévitablement impacté les coûts prévisionnels.

L'avant-projet détaillé (APD) a permis de retravailler avec le comité de pilotage les surfaces, les plans, les matériaux, les aménagements et les choix énergétiques.

Le montant prévisionnel de cet investissement s'élève à 5 885 654 € (montant des travaux et des études). La phase d'appel d'offres auprès des entreprises permettra un chiffrage définitif.

Cet investissement sera réparti sur trois exercices : 2023, 2024, pour une livraison de l'école en 2025. Le financement de cet investissement sera assuré par de l'autofinancement, des subventions et de l'emprunt. L'autofinancement correspond à l'excédent des recettes réelles de fonctionnement sur les dépenses réelles de fonctionnement.

Des subventions seront sollicitées telles que la Dotation d'équipement des territoires ruraux (DETR), le Fonds de concours de l'Agglomération du Pays basque, les appels à projets du département 64.

Un emprunt sera prévu pour finaliser le financement de ce programme : la bonne santé financière de la Commune le permet.

À chaque phase du chiffrage du projet, une étude financière (Plan pluriannuel d'investissement PPI) est réalisée par un cabinet conseil afin de vérifier la faisabilité de ce projet, tout en permettant de réaliser les autres investissements nécessaires à la gestion du patrimoine communal.

L'équipe communale a défini une **stratégie financière** pour les 5 ans à venir :

- Un taux d'épargne proche de **10 %**, (fin 2022, l'épargne brute couvre à hauteur de 2.4 fois le remboursement annuel du capital).

- Une épargne nette **positive**,
- Le maintien d'une capacité de désendettement satisfaisante (endettement/CAF) au maximum de **10 ans** (le plafond national de référence est de douze années pour les communes). La capacité de désendettement fin 2022 est de 3,65 années soit un excellent ratio pour la commune.

Malgré un contexte économique difficile, notre détermination à faire aboutir ce projet qui s'inscrit dans une dynamique territoriale, économique et sociale, reste pleine et entière. Nous nous devons d'offrir aux jeunes Azkaindar un cadre propice à leur formation de futurs citoyens et de reconverter les locaux actuels de l'école publique au bénéfice des associations du village, en particulier celle des parents de l'ikastola. ■

LOGEMENT SOCIAL - Etxebizitza zoziala

La demande de logement social ne cesse d'augmenter sur notre territoire de la part de nos jeunes qui s'engagent dans un projet de vie personnel, de personnes éprouvant des accidents de la vie (décès, séparation, perte de travail), de seniors seuls qui aspirent à quitter de grands logements qu'ils n'arrivent plus à assumer en charges et en entretien.

La Commune d'ASCAIN détient quelques logements sociaux dont 4 vont être livrés en juillet 2023 : 2 au-dessus de la Poste et 2 dans le bâtiment Eskola derrière la mairie. En outre, 7 logements saisonniers se trouvent dans les étages du presbytère.

La vigilance de la municipalité sur le dossier de vente du Centre de vacances de la mutuelle FNACA a permis une mutation vers un bailleur social qui va lancer l'aménagement de 27 logements supplémentaires à destination des travailleurs saisonniers : il est insupportable en effet de recevoir des travailleurs qui dorment dans leur voiture faute de logements disponibles. L'activité économique locale doit parvenir à loger ses actifs sur site pour leur éviter des déplacements longs et énergivores. Trop d'emplois ne sont pas pourvus faute de logement. Les autres logements sociaux existant sur le territoire communal relèvent d'immeubles collectifs gérés par divers bailleurs

sociaux avec des commissions d'attribution qui choisissent les attributaires selon des critères de revenus, de situation familiale et d'urgence. Les permis de construire récemment délivrés vont permettre la création de 109 logements sociaux en location et 49 en BRS (bail réel solidaire : acquisition logement et location terrain). Enfin, la Commune s'est dotée d'un outil plus performant en matière de production de logements sociaux avec une modification du PLU augmentant la proportion du logement social dans les nouveaux programmes immobiliers. ■

LE CHALLENGE DES MOBILITÉS INTER-ÉCOLES

Mugikortasunaren erronka

DURANT LA SEMAINE DU 22 AU 26 MAI, L'IKASTOLA ET L'ÉCOLE SAINTE-MARIE ONT PARTICIPÉ AU CHALLENGE DES MOBILITÉS INTERÉCOLES ORGANISÉ PAR L'ADEME (AGENCE DE L'ENVIRONNEMENT ET DE LA MAÎTRISE DE L'ÉNERGIE) AVEC LE SOUTIEN LOCAL DU SYNDICAT DES MOBILITÉS DE LA COMMUNAUTÉ PAYS BASQUE.

Pour leurs déplacements domicile-école, élèves, parents et personnels étaient invités à utiliser des pratiques de mobilité alternatives à la voiture individuelle (marche, vélo, trottinette, transport en commun, covoiturage) afin de participer à la réduction de l'impact environnemental lié aux transports.

À travers cet objectif de sensibilisation aux déplacements doux, le challenge de l'écomobilité a permis aux écoliers de prendre conscience de solutions plus vertueuses pour leurs trajets maison-école en essayant un mode de mobilité faiblement ou non-émetteur de CO₂. Ils pouvaient ainsi contribuer à leur mesure à la limitation de l'effet de serre responsable du réchauffement climatique.

Deux établissements scolaires seront récompensés sur le territoire : celui qui comptabilisera la plus forte proportion de trajets réalisés en mobilités alternatives (prix de l'écomobilité) ainsi que



celui dont les élèves auront le plus changé leurs habitudes de déplacement durant le challenge (prix de l'effort). Les deux établissements ont participé avec enthousiasme à ce challenge : sensibilisation dans les classes les semaines précédentes puis participation active du 22 au 26 mai.

Globalement, sur l'ensemble des deux écoles, environ 35 % du public concerné ont utilisé des pratiques de mobilité alternatives, nombre d'entre eux ayant modifié leurs habitudes de déplacement en abandonnant la voiture individuelle.

Bravo à tous les participants ! Espérons aussi que cette sensibilisation ait pu donner aux écoliers comme aux adultes l'envie de pérenniser cette démarche. ■

CCAS

Les personnes âgées de plus de 70 ans, isolées, et les personnes en situation de handicap peuvent s'inscrire sur le Registre des Personnes Vulnérables de la commune. Ce registre peut être activé lors d'événements majeurs : période de canicule, crise épidémique ou catastrophe naturelle. Le CCAS vous contactera par téléphone, pour s'assurer de votre bonne santé.

Pour plus de renseignements, vous pouvez contacter le CCAS au 05 59 54 68 37
Argibide gehiagorentzat,
GEUZ -eko idazkaritza ■



KULTURA CULTURE

Urte hastapeneko kultur denboraldiak ikuskizun anitz eskaini du heldu zein haurrentzat, euskaldun zein erdaldunentzat.

La saison culturelle de ce début d'année a proposé une grande variété de spectacles à destination des adultes comme des enfants, des bascophones comme des francophones.

Otsailean, Maddi Zubeldiak eta Bernadette Lurok "Amalurrak pausa behar du", haurreri zuzendutako txontxongilo ikuskizuna antzestu zuten. Amalurra leber egina zen bere bost seme-alabak kudeatu behar baizituen (Prima eta Dera bixkiak, Uda neskatxa, Udazken debru zirtzila, eta Negu nerabea). Lo egin nabi zuen, baina seme-alabek ez zuten aise bakean utzi ! Halaber, "Urmugaren Urtanta Itsasoan Mendiak eta Musika" elkartearekin batera, Urtanta filmaren estreinaldiaz gozatu abal izan dugu, Hondarrabi Bera Azkaine 2022ko uztailearen 24ko azken etapa kontatzen duena, Juan Sebastian Elkano euskal nabigatzaileak munduari bira eman zioneko 500. urteurrena Azkainen ospatu zuen eguna. Martxoan, Euskaltzaindiak Jean Elissalde herriko idazle eta euskaltzaina omendu zuen. Azkaineko idazle, apez eta euskaltzain izanaren lanaz, biziak eta euskal literaturagintzan utzi duen arrastoaz aritu ziren Jabier Kaltzakorta, Pantxoa Etxegoin eta Jon Casenave. Bibaramunean, "C'est bien de proposer" konpainiak beste erregistro batera eraman gaitu, "Le journal d'un hamster basque" antzerkiarekin. Edward hamster giltzapetu hori, askatasunaz baizik amets egiten ez duena, dilema bati aurre egiten ari zaio kaiolako atea irekita dagoenean... Apirilak, Tartean Teatro konpainiako Patxo Telleriak eta Mikel Martinezek umore onean eta irriz bidaiarazi gaituzte euskal musikaren bidez,

"Ez Dok Hiru Akustikoa – Euskal musikaren benetako istorioa" ikusgarriarekin : 200 kantu baino gehiagoko zatiak, musikologia hitzaldi baten molde umoretsuan aurkeztuak, metafora eta zentzuen desbideratzeekin, dena erritmo lausoan eta kalitatezko akonpainamendu instrumental batekin.

Hurrengo hilabeteetan, beste kultur topaketako elkartuko gira.

La saison culturelle de ce début d'année a proposé une grande variété de spectacles à destination des adultes comme des enfants, des bascophones comme des francophones.

Au mois de février, Maddi Zubeldia et Bernadette Luro ont joué leur spectacle de marionnettes « Amalurrak pausa behar du » à destination des enfants. La Terre mère, épuisée à force de gérer ses cinq enfants (ses jumeaux Prima et Dera, sa jeune Uda, son hyperactif d'Udazken et Negu, son ado) voulait dormir mais ses enfants ne l'entendaient pas de cette oreille !

Nous avons aussi pu bénéficier, en partenariat avec « Urmugaren Urtanta Itsasoan Mendiak eta Musika », de la première du film Urtanta qui retrace la dernière étape de Fontarrabi Bera Ascain du 24 juillet 2022, jour de commémoration à Ascain du 500^e anniversaire du tour du monde par le navigateur basque Juan Sebastian Elkano.

Au mois de mars, Euskaltzaindia, l'Académie de la langue Basque a rendu hommage à Jean Elissalde, écrivain et académicien né à Ascain. Grâce à Jabier Kaltzakorta, Pantxoa Etxegoin et Jon Casenave nous avons découvert son travail d'écrivain, le prêtre et l'universitaire, ainsi que l'empreinte qu'il a laissée sur la littérature basque.

Le lendemain, la compagnie « C'est bien de proposer » nous a emmenés sur un autre registre avec sa pièce de théâtre « Le journal d'un hamster ». Le hamster Edward enfermé ne rêve que de liberté et se retrouve confronté à un dilemme quand la porte de sa cage reste ouverte...

En avril, Patxo Telleria et Mikel Martinez de la compagnie « Tartean Teatro » nous ont fait voyager dans la bonne humeur et le rire au travers de la musique basque dans un spectacle intitulé « Ez Dok Hiru Akustikoa – La vraie histoire de la musique basque » : des extraits de plus de 200 chants, présentés sous la forme humoristique d'une érudite conférence de musicologie, avec des métaphores et des détournements de sens, le tout sur un rythme endiablé et avec un accompagnement instrumental de qualité.

Nous vous donnons rendez-vous les mois prochains pour d'autres rencontres culturelles. ■





Egutegia AGENDA

MANIFESTATIONS AGERPENAK

1^{er} juillet

Fête de l'école
Sainte Marie
Eskolaren Besta
Xurio

Danses basques

Euskal Dantzak
Tous les vendredis
juillet et août - Plazan

8/07, 30/07, 5/08, 27/08,
09/09, 24/09, 14/10, 29/10,
11/11, 9/12

Vide-grenier

Selauru Hustea
Plazan

12 juillet

**Marché des artisans
créateurs**
Krea'merkatua
Sous les halles

21 juillet

Tournoi de mus
Chapelle de Serres
Serreseko Bestak
Mus Txapelketa - Serresen

22/07 et 19/08

Les Festives-en salmena
Vente de bâches des Festives

9 août

**Marché des artisans
créateurs**
Krea'merkatua
Plazan

25 août

Moules et frites
Muskuiu eta patata freitu
Plazako aterbean

21 octobre

Boom pour enfants
Dantzaldi bat haurrentzat
Biltoki

CULTURE & ANIMATIONS KULTURA ETA ANIMAZIOAK

8 juillet

Country folk concert
Konzertua, Michèle Budria
Chourio

11/07, 01/08, 05/09,

12/09, 19/09, 01/10

Concert Larrun

Kanta abesbatza

Konzertua
Elizan / Église

17 et 24 juillet

Tiphonie Canadaren
Exposition de peinture - Biltoki
Pintura Erakusketa
Plazan

18 juillet

Xaramela concert
Konzertua
Elizan / Église

22 juillet

Fêtes de Serres
Bestak Serres
Serres

23 juillet

Rejoyce concert
Konzertua
Elizan / Église

25 juillet

Concert Bihotzez
Konzertua
Elizan / Église

5 août

Musique et danse
Inaki Dieguez
Akustik Trio
Musika eta dantza
Xurio

22 août

Concert Arnaga
Arnaga abesbatza
Elizan / Église

20-26 août

Exposition/sculpture
Edouard Solorzano
Edouard Solorzano
Zizelkadura erakusketa
Biltoki

31 août

Spectacle danses basques
Airoski Euskal Ikusgarria
Airoski - Xurio

7 septembre

Festival Ravel konzertua
Concert
Elizan / Église

15 septembre

Documentaire et Concert
Anne Etchegoyenekin
Ainarak dokumentala
Solosaldua eta konzertua

16 et 17 septembre

Journées du patrimoine
Ondarearen Egunak

6 octobre

Concert
konzertua
Elizan / Église

13 octobre

**Spectacle de
la compagnie Elirale**
Toute la journée
Ikusgarria Elirale konpainia
egun osoa
Salle de basket

14 octobre

Nuit contée / Éclats de Mots
Ipuin Gaualdia
Biltoki

1^{er} novembre

Festicones Emois Et Moi
Spectacle d'Auréli Loiseau
Biltoki

12 et 13 novembre

Danses
Xana dantza
ikusgarria eskolentzat
Biltoki

19 novembre

Contes avec Julie Arnaud
en collaboration
avec M. Moriceau
Bibliothèque

SPORT KIROL

Tous les lundis et mercredis juillet et août

**Parties de pelote
pilota partidak**
Chourio

9 juillet

Fête Tennis Club
Kiroleta

20/07 et 10/08

Force basque
Indar jokoak - Xurio

13 août

Course à La Rhune
Larrungo lasterketa

26 août

Finales tournoi pelote
Azkaindarrak Bat
Pilota Txapelketaren finalak
Xurio - Plazan

26 août

Course de batteleku
Batteleku Txapelketa
Taloak

23 septembre

Skyrhune

7et 8 octobre
Pastore Lore

FESTIVITÉS BESTAK

9 juillet

Fête d'Evah
Evahren-besta
Plazan

6 août

Concours chiens de berger
Artzain Txakur Txapelketa

10 et 15 août

Azkaingo bestak
Fêtes d'Ascain

17 septembre

La fête d'achafla baita
Achafla Baitako bestak



La Mairie vous propose un nouveau site internet écoconçu et accessible par tous

Ce nouvel outil nous permettra de mettre à votre disposition un site internet performant, accessible, écoconçu et bilingue. Les personnes valides, en situation de handicap (déficience visuelle, déficience auditive, mobilité réduite, troubles cognitifs), tout le monde, même les personnes âgées, pourra accéder aux informations en ligne sans difficulté.

Expression de la majorité

L'actualité nous montre malheureusement que les agressions, tant verbales que physiques, contre des personnes œuvrant pour le bien commun (enseignants, infirmières...) se multiplient. Les élus n'échappent pas non plus à ce triste phénomène... Si nous ne reviendrons pas sur les violentes attaques passées, et s'il n'est pas dans nos habitudes de commenter les propos blessants diffusés à notre rencontre en permanence, nous souhaitons ici apporter quelques éléments de réflexion nécessaires.

• **Oui, donner le nom d'André Luberrriaga au complexe sportif nous tient à cœur** ainsi qu'à tous les sportifs d'Ascaïn, eu égard à l'engagement de l'ancien édile pour son village pendant plus de trois décennies. Le reproche de l'opposition à la majorité de ne pas mettre les femmes en avant est sans nul doute un artifice déplacé pour régler des comptes politiques a posteriori. Sur l'égalité hommes-femmes, notre majorité mène la politique transpartisane que requiert le sujet, avec une commission animée par une membre d'un groupe d'opposition. Au terme d'une collaboration entre une commission extra-municipale et l'association les Bask'elles, le jardin en cours d'aménagement en centre-bourg portera le nom de Mari Luisa Erdocio, première bertsolari femme née à Ascaïn.

• **Oui, Ascaïn garde son âme grâce aux Azkaindar, à son dynamique tissu associatif et à ses commerçants.** Depuis trois ans, malgré l'épreuve de la pandémie, malgré le contexte énergétique sans précédent, malgré l'inflation galopante et le contexte international de guerre, malgré la baisse régulière des aides de l'État, la politique municipale, comme c'est son rôle et son devoir, accompagne constamment les associations par des subventions généreuses, des prêts de salles, des mises à disposition des services techniques pour les nombreux événements, etc. L'installation de nouveaux commerçants en divers lieux du village (cf. magazine de janvier 2023) prouve, s'il en est besoin, l'attractivité du village renforcée par le réaménagement du centre-bourg, la création du parking du Pont romain et d'un parking provisoire sur l'emprise de la future école publique qui offrira des places de stationnement supplémentaires.

• **Oui, nous souhaitons pouvoir loger nos jeunes et proposer à nos concitoyens la possibilité de logements à des prix accessibles, conforme à notre engagement programmatique.**

Agiter le spectre d'Ascaïn cité-dortoir relève d'une mauvaise foi confondante et d'une méconnaissance totale des besoins criants de la population en termes de logements accessibles à tous. Voter contre en permanence est une réaction de gens bien-nés, indifférents aux besoins d'autrui. La modification n°3 du PLU portée par notre majorité a durci les règles pour les promoteurs privés. Les projets en cours de réalisation (cf. magazine janvier 2023) comportant une large part de logements à prix maîtrisés, sont le fruit du dialogue exigeant que la majorité a noué avec les partenaires privés et qui permettront de répondre favorablement aux demandes des Azkaindar. Notre politique est cohérente et vise à respecter les obligations de la loi (pour rappel, la commune est pénalisée financièrement pour non-respect de la loi SRU) tout en préservant le caractère de notre village.

• **Oui, construire une nouvelle école publique est une ambition que nous revendiquons** parce que, malgré les oppositions permanentes, ce projet est indispensable. Bien sûr, le contexte international influe comme vous le savez sur les prix des matériaux et Ascaïn n'échappe évidemment pas à la règle. Pour autant, le permis de construire de l'école publique sera déposé en juillet 2023. Ce temps supplémentaire tient précisément à notre volonté d'en maîtriser le budget sans rogner sur les prestations auxquelles tiennent légitimement les personnels de l'éducation et les parents d'élèves ni endetter la commune dans des proportions qui seraient insoutenables pour ses finances.

• **Non, le procès en dilettantisme du Maire et de son équipe n'est pas bienvenu** de la part d'une opposition qui ne propose que peu de choses dans les commissions auxquelles elle assiste, ne travaillant pas les dossiers. Être sur les photos ou prendre la posture lors des réunions du conseil municipal n'est pas la preuve d'une écoute de la population ni le gage d'une volonté de démocratie participative. Depuis des années, tous les moyens sont bons à certains pour tenter de masquer des ambitions purement personnelles que les Azkaindar ont sans doute bien comprises et évaluées.

L'équipe majoritaire est au travail et à l'écoute des Azkaindar. Les gens ne sont pas ce qu'ils disent, ils sont ce qu'ils font.

Azkaine Bai

RIP Kiroleta

Azkaine Bai-ek harriduraz hartu du Elgarrekin elkartearen 50 urte-en kari, Herriko etxeko gehiengoak KIROLETA kirol eremua izenez aldatzeko xedea.

Herran gabe doa leku publiko baten izen aldaketak konzertazio minimo bat galdegiten duela eta Herriko kontseiluaren delibero bat behar dela legeak galdetu bezala. Kasu huntan ez dena egin. « Andde Luberriaga » izendatuz eremu hori ez dugu uste herriko giroa baretuko duenik gogora etortzen bazaizkigu Auzapez horrekin izandako gatazka bortitz guziak.

Gure iduriko tendentzia guzietako bilgune den Aisialdi gune hori KIROLETA izendatzen segitu behar dela. Agerikoa da toki publikoaren izenetan emazteen izenak arras gutti direla, Herriko etxea engaiatu delarik berdintasun politika batean...

Nous avons eu la surprise d'apprendre que la majorité souhaitait, à l'occasion du 50^e anniversaire du club omnisport Elgarrekin, changer le nom du complexe Kiroleta qui "s'appellera désormais Complexe sportif Andde Luberriaga". En effet, changer le nom d'un établissement public demande une certaine concertation et, sauf erreur de notre part, cette concertation n'a pas eu lieu, ni en commission, ni conseil municipal où il nous semble qu'une délibération aurait d'ailleurs dû être votée officiellement.

Pour notre part, nous pensons que Kiroleta était LE nom parfait, choisi très justement par l'intéressé. Un nom qui fédérait au-delà de toute affinité politique, ce qui coïncidait avec les valeurs sportives, neutre et en euskara de surcroît. Un nom qui perdurera cependant nous l'espérons chez les Azkaindar.

En termes de bâtiments publics, force est de constater qu'Azkaine, qui semblait pourtant engagé dans une démarche d'égalité et d'inclusion, sait mettre en lumière ses hommes... et oublie ses femmes.

Gorka Taberna – Joana Irigaray – Jérémy Savatier – azkainebai@gmail.com

Ascaïn : vers une cité-dortoir ?

VIVRE ASCAIN –AZKAINE BIZI



Chers Azkaindar,

En 2020, le candidat Jean Louis Fournier l'affirmait haut et fort :

« Tant que je serai Maire, Ascaïn gardera son âme ». **Trois ans plus tard, qu'en est-il vraiment ?**

Un centre village qui vit **grâce à la bonne volonté des associations et des commerçants ;**

Quel courage, la majorité ne les accompagne pas, bien au contraire.

Des projets immobiliers **sans cohérence et sans anticipation des infrastructures qu'ils vont nécessiter**. C'est plus facile de laisser faire les promoteurs que de définir un projet cohérent pour l'avenir du village.

Des habitants qui ne sont **jamais consultés** et qui ont du mal à avoir des réponses. Quand on voit la difficulté à obtenir des informations même quand on est élu, on comprend que les Azkaindar soient désabusés.

Des élus de la majorité **peu présents, peu actifs** voir que l'on n'a **jamais vu ou qui démissionnent**, signe d'un manque de travail et de cohésion évident. Quand le maire en personne est le champion du dilettantisme, il ne faut pas s'étonner.

Une école au budget illimité et non maîtrisé, une date d'ouverture décalée **encore une promesse non tenue**.

Il reste trois ans à Monsieur le Maire et son équipe pour avoir un sursaut d'orgueil et s'investir enfin pour un village à l'écoute de ses habitants. A l'instar des autres communes, il est encore temps d'organiser des réunions de quartier afin de proposer enfin une démocratie participative à Ascaïn.

Bénédicte Luberriaga- Jean pierre Mouhica - Didier Isasa Azkaine-bizi@gmail.com

UR ERTSI LARRUN

Pas de texte reçu du groupe Ur Ertsi Larrun.

NAISSANCES
sortzeak

Dano Bondenet MÉRIL • **David** Judith Marianne • **Casenave Paixao** Lévie Castiel •
Fayeulle Susperregui Ava Maddi • **Gracy Garmendia** Alma • **Gracy Imaz** Alba Emilie
• **Labandibar** Rémi Julien • **Lefevre** Gabrielle Emma Cécile • **Olivier** Zack Shun •
Priala Timea Claudia • **Rodriguez Elizalde** Leiane • **Roux** Maddalen Christiane Marie-Agnès ■

MARIAGES
ezkontzak



Osowski Geoffrey Jean
et Ordonez Valens Jhon Jairo,
se sont dit "oui" 19 mai 2023.



Bienvenue à Lefevre Gabrielle
Emma Cécile, née le 22 mars 2023.

Aizpitarte Ignaki Sébastien et **Zampetti** Delphine Amanda Alice • **Dinault** Clément Nicolas
et **Vicenty** Marie-Laure Aurélia • **Garcès** Philippe Antoine Fleury et **Bégu** Florence Solange •
Lahut Adrien Désiré Julien et **Echeveste** Maïka • **Luberriaga** Vincent Michel Marie
et **Monroy Hernandez** Karla Remedios • **Osowski** Geoffrey Jean et **Ordoñez Valens** Jhon Jairo •
Solorzano Eki et **Valencia Salazar** Jenny Paola • **Weber** Marc Arnulf et **Lasserre** Aïnhua Marie ■

DÉCÈS
heriotzeak

Aguirre Joseph • **Baguet** Claude André Marcel • **Burguete** Joseph • **Canonge** Céline Françoise Georgette
• **Cemeli** Pierre Bruno • **Coudroy** Pierre • **Curutchet** Jean Emile René • **Delmond** Andrée Claude veuve
Mendilahatxu • **Del Peso** Santiago • **Desmazières** Hélène veuve **Sangiorgio** • **Dujarric** Anne Huguette veuve
Chauvin • **Elgart** Jean • **Garate** Jean-Martin • **Gibert** Anne Marie Geneviève veuve **Danel** • **Goyenaga** Jean Antoine •
Goyenaga Joseph • **Goyetche** Ignace • **Ibarra** Martin • **Hortonedo-Rives** Xavier • **Lamothe** Marie Josephe Catherine
Alberte Épouse **Errandonea** • **L'homme** Dominique Odile Marie Radeconde • **Lopéréna** Yolande Catherine veuve
Malla • **Luberriaga** André Louis • **Marrot** Suzanne Baptistine Marie veuve **Andrey** • **Mendilahatxu** Pierre •
Miner Anita Constantine veuve **Roisneau** • **Moncourt** Claude Gérard • **Pfister** Charlotte Elisabeth épouse **Gauyat** •
Remigereau Anthony Alain Sylvain • **Sanchez** Françoise Jacqueline épouse **Manterola** • **Santesteban** Marie
épouse **Luberriaga** • **Villanueva** Christine épouse **Bayle** • **Zusperregui** Marie veuve **Zamora** ■

LES SERRES DE LA NIVELLE

Producteur horticole
ASCAIN

Plantes annuelles - Vivaces
Plants de légumes - Aromatiques

06 78 04 33 30



IZAN ZEN



Épilations, soins
visages et corps,
modelages,
onglerie, maquillage,
soins enfants,
pressothérapie
esthétique.

♀♂ et enfants

Esthétique et soins bien-être bio

20 rue Eskola • Ascain • 05 59 43 17 24 (pour rdv)
www.planity.com/izan-zen-64310-ascain



LA PROXIMITÉ, LA QUALITÉ, LE RESPECT
HURBILTASUNA, KALITATEA, ERRESPECTUA

bertakoa

RESTAURATION

KANTINA

BRICOMARCHÉ

MAISON - JARDIN

ZA Lizardia - 64310 **Saint-Pée-sur-Nivelle**
Tél. : 05 59 85 87 87

Ouvert du lundi au samedi : 9h -12h30 et 14h -19h

Décoration - Bricolage
Matériaux - Jardinage
Animalerie

HIRIGOYEN

Froid & Climatisation
Pompes à chaleur

Tél. 05 59 54 43 52 • Port. 06 69 72 21 90
hirigoyen64@orange.fr • Ascain

Eurl **LACARRA**

Débroussaillage

Entretien
de terrains

Travaux
agricoles...

Ascain • 06 07 96 53 02

lacarra.gehexan@gmail.com • www.facebook.com/eurl-Lacarra

**Vous avez raison
de faire vos courses
chez E.Leclerc**

URRUGNE • ST-JEAN-DE-LUZ



la preuve en
flashant ce QR Code



LAFFARGUE

SAINT · JEAN · DE · LUZ
1890



25, rue Gambetta
Saint-Jean-de-Luz
05 59 47 03 33 www.maisonlaffargue.fr



1910
LARTIGUE
TISSAGE DE LINGE BASQUE

Visitez notre atelier de tissage !

Z.A. DE LARRE LORE - 64310 ASCAIN - 05 59 26 81 81

www.lartigue1910.com

IG INDICATION GEOGRAPHIQUE

NICO TAXI

Spécialiste transport malade assis
Aéroport - Gare
Excursions & Rapatriement
Toutes distances Jour & Nuit

TAXI 06 09 71 36 66

nicotaxiascain@gmail.com

SARL CHARRIER MUXICA

Électricité	ARGINDAR
Plomberie · Sanitaires	ITURGINTZA
Chauffage	BEROGINTZA
Énergies renouvelables	
ENERGIA BERRIZTAGARRIAK	

64310 ASCAIN / AZKAINE • Tél/ Fax : 05 59 54 43 95
charriermuxica@gmail.com

Anapia  voyages

Le Voyage crée naïve



VOTRE VOYAGE SUR MESURE
à Ascain (face à l'église)
sur rendez-vous au **06 88 62 62 66**
www.anapiavoyages.fr  

Atelier Vert


Fleuriste

ateliervertfleuriste@icloud.com
loreak.fr • Ascain
05 59 54 25 64



TRABENIA

BAR - RESTAURANT - HÔTEL  OLHETTE



MENUS
à partir de 22€
Idéal groupes
jusqu'à 80 pers.

PINTXO POTE
18h30, tous les
dimanches !

ASCAIN • Route d'Olhette
Greg : 06 23 58 58 84